

## Texte 3 - Comptabilité de la ville d'Aix-en-Provence - Boucherie - Extraits de 1693

Livre de caisse de la boucherie de la ville permettant d'aborder sur une écriture plus simple que celle du dernier texte étudié les abréviations de la monnaie, poids, vocabulaire intéressant, participes passés en -eu. Poursuite du travail d'observation et de comparaison sur quelques tracés pouvant prêter à confusion si le travail de repérage et d'identification n'est pas réalisé pendant la lecture (quelques pièges).

Archives municipales d'Aix-en-Provence, CC 972, 1692-1693 - Comptabilité de la ville - Boucherie - Livre de caisse.

**Méthode (rappel) :** à partir de mots facilement repérables, observer, noter (visuellement ou par le tracé) les formes les plus caractéristiques du texte, les identifier, comparer lorsque le tracé peut prêter à confusion (balayage visuel rapide du texte ou tableau de repérage), penser à observer les liaisons (ou absence de liaisons), le geste du scribe (ductus), retranscrire fidèlement l'orthographe et la conjugaison du scribe tout en respectant les règles de transcription pour cette époque (entre 1580 et 1715).

Identifier très précisément et de manière rigoureuse les tracés : pas de lecture globale approximative, même si le contexte le permet parfois. Une écriture s'approprie en commençant par l'observer lettres à lettres !

Cette phase d'observation est nécessaire à chaque nouvelle écriture : chaque scribe a ses propres habitudes, les tracés pour une même lettre sont variés et parfois très personnalisés. L'œil du lecteur doit s'adapter rapidement (et parfois oublier tout ce qu'il sait pour mieux s'imprégner des formes rencontrées).

A voir également : [supports de cours](#) téléchargeables et [exercices interactifs en ligne](#) sur [www.paleographie-laurence-hervieu.com](http://www.paleographie-laurence-hervieu.com) (onglet "Exercices")

### **A- Première approche - s'approprier l'écriture (voir le fichier "transcription" en cas d'hésitation) :**

1- Lignes 1 à 7 f° 35 (chargement), observer la fluidité de la liaison (par le haut du "t") des lettres "e" et "t" du mot "Chargement" (L. 1). La barre horizontale du "t" est bien là mais peu appuyée. Observer le tracé du mot "monte" (L. 2) : la barre horizontale du "t" a disparu. Le "t" du mot "convantion" (L. 6) possède un tracé intermédiaire (liaison du dernier jambage du "n" avec le haut du "t", absence de barre horizontale).

Ligne 3 et cadre A (marge gauche), quel est le nom du marchand ? \_\_\_\_\_

Chercher dans ce même paragraphe le tracé du "l" ("laines", "consuls", journalier). Peut-on confondre ce "l" avec le "t" sans barre identifié précédemment ?

2- Ligne 14, cadre C (marge gauche) f° 35 (chargement), par un balayage visuel rapide des lignes 1 à 12, identifier la première lettre du mot inscrit en marge et au milieu de la ligne 14 : \_\_\_\_\_ardon

Astuce : ce tracé est présent dans le premier paragraphe (ligne 3 à 7).

3- Lignes 6 et 13 f° 35 (chargement), à partir de l'observation du mot "vandeu", "convantion", peut-on différencier les lettres à deux jambages u, v, n ? Quel est le métier de Joseph Vial (L. 13) ? \_\_\_\_\_  
\_ (attention, une lettre en surcharge).

5- Ligne 3 f° 35 (chargement), revenons sur le nom du marchand : "Cisteron" : observer la fluidité de la liaison entre le jambage du i et le s long.

6- Ligne 21 f° 38 (chargement), observer le tracé "es" du mot "des". Devant le s long, le "e" a perdu de l'épaisseur, sa boucle disparaît. Peut-on confondre ce "e" sans boucle visible avec un "i" ?

7- Ligne 19 f° 38 (chargement), le nom propre inscrit ligne 19 en 3<sup>e</sup> position est-il :

a) "Barbizieux" ou

b) "Barbezieux" ?

6- Lignes 18 et 22 f° 38 (chargement), observer le "j" de "jour", "Joseph" (L. 18) \_\_\_\_\_. Il s'agit du tracé simplifié du J de "Jacques" (L. 11), de "journallier" (L. 7 f° 35), mais placé sous la ligne de base. Ne pas confondre avec un "s" (la forme ressemble, le placement est différent).

Comparer avec le jour inscrit ligne 22 (f° 38 chargement) avant X<sup>bre</sup> : \_\_\_\_\_. Conclusion ?

## **B- Les abréviations :**

1- Ligne 16 f° 35 (chargement), repérer les abréviations pour "livres tournois" (It avec la barre horizontale du t débordant sur le l), "sols" (un s + signe abrégatif, l'ensemble faisant penser au eszett ß ou à la lettre grecque "bêta" β), et "deniers" (un d recoupé par un signe abrégatif).

Note : la livre tournois est une monnaie de compte et se décompose en 20 sols. 1 sol se décompose en 12 deniers.

2- Lignes 3 à 7 f° 35 (chargement), abréviations des mots sieur, messieurs. Folio est simplement représenté par "f".

3- Ligne 17 f° 35 (chargement), voir l'abréviation du "esm" de "quatri~~es~~me" (signe abrégatif remontant au dessus des lettres tracées). Transcrire "quatriesme" et non "quatrieme" au vu de l'écriture "cinquiesme" du même folio ligne 21.

4- Ligne 22 f° 35 (chargement), l'abréviation de "semanier" dans "Apert du sem~~an~~ier N° 5" est facilement identifiable après lecture de la marge gauche (cadre E). Astuce : lorsqu'une abréviation est difficile à résoudre, la mettre de côté, finir la lecture du reste du texte et revenir plus tard à l'abréviation non résolue.

5- Ligne 4 f° 38 (chargement), observer le tracé "lb" qui représente la livre poids (du latin, "libra").

6- Lignes 9 et 10 f° 38 (chargement), au chapitre foin et paille, c'est l'unité de masse "quintal" / "quintaux" qui est abrégée sous la forme d'un "q" autour duquel le signe abrégatif vient s'enrouler. Note : 1 quintal se décompose en 100 livres poids.

7- Lignes 12 et 16 f° 38 (chargement), voir les deux versions abrégées du mot "abonnement".

8- Lignes 17 f° 38 (chargement), quels sont les deux mots abrégés après "droit d'entrée suivant" : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ? le mot abrégé en début de ligne : \_\_\_\_\_ ?

9- Ligne 8 f° 38 (déchargement), quel est le mot abrégé en fin de ligne après "depuis folio 1" : \_\_\_\_\_ ?

## **C- Exercices interactifs :**

Voir les **exercices interactifs en ligne** sur **[www.paleographie-laurence-hervieu.com](http://www.paleographie-laurence-hervieu.com)** (onglet "Exercices", rubrique "Texte 3, comptabilité à Aix-en-Provence en 1693").